



Congreso Internacional de Profesores de Español
organizado por la
Asociación Eslovena de Profesores de Español
en ocasión de su 10º aniversario
los días 27 y 28 de marzo de 2020
en el hotel Lovec, Bled, Eslovenia

RESÚMENES DE PONENCIAS

viernes, 27 de marzo de 2020

Neus Sans (Editorial Difusión)

El léxico: ¿la Cenicienta del ELE?

En esta actividad trataremos de evidenciar, con ejemplos prácticos, el carácter central que tiene el léxico, así como sus relaciones con otros ámbitos (el morfosintáctico, el pragmático, el sociocultural ...). Revisaremos el estado actual de su tratamiento y los retos que plantea la ineludible necesidad de integrar a todos niveles el plano léxico, desde la programación de contenidos a la creación de actividades para el aula.

Katarina Gospodarič (Gimnazija Postojna; IES); **Natali Žlajpah** (Gimnazija Poljane; IES)

Examen de Matura (selectividad): desde sus inicios hasta la actualidad

Matura, el examen nacional final al terminar el bachillerato (la enseñanza secundaria arreglada), se introdujo en Eslovenia en el 1995, y con ello el examen final nacional de español como lengua extranjera, como una de las asignaturas optativas. Hasta la actualidad, el examen de español ha sufrido algunos cambios tanto en el formato como en la tipología de los ejercicios o tareas y los criterios de la evaluación, condicionados por la exigencia del Instituto Nacional de Examinación o por las decisiones de la Comisión Nacional de Español encargada de la elaboración de exámenes y los criterios de evaluación.

En la primera parte del taller, se presentarán unos de los cambios más significativos, sus causas y consecuencias: el desarrollo del formato del examen (nivel básico y nivel alto), de la tipología de los ejercicios, la elección de los textos, el número de los items, las tareas de la expresión escrita y oral. En la segunda parte práctica, se presentará una propuesta de nuevos criterios de

evaluación para la expresión escrita, con los cuales haremos la evaluación de algunos ejemplos de producción escrita de las partes 3A y 3B del examen.

Katarina Škufca (Gimnazija Kranj; IES)

Juegos en círculo

Preparar clases interesantes y efectivas es siempre un reto para los profesores. Para motivar a los alumnos y aumentar la calidad de las clases es importante implementar actividades de diferentes tipos con el fin de incluir las inteligencias múltiples. Una de las que muchas veces nos resulta difícil incorporar es la inteligencia corporal-cinestésica. Los juegos en círculo son un ejemplo de actividades para ponerla en funcionamiento, normalmente combinada con otras inteligencias.

Hay estudiantes muy variados, pero casi todos tienen en común que les gusta jugar, sobre todo si se pueden levantar de sus sillas. Por eso, los juegos en círculo son ideales para reforzar los conocimientos aprendidos, moverse y pensar rápidamente, además de estimular y relajar a los estudiantes. Todos los juegos presentados en esta ponencia se pueden adaptar a diversos temas utilizando la imaginación y los deseos del profesor. Para algunos juegos en círculo se necesitan sillas y otros se juegan de pie. Los juegos presentados se pueden aplicar en cualquier nivel, desde el séptimo curso de la escuela primaria hasta el cuarto curso de la escuela secundaria.

Para los alumnos más activos y a los que les cuesta estar sentados este tipo de actividades les ayuda a relajarse y poder concentrarse y, en cualquier caso, para todos es una motivación y una manera diferente de aprender. Además, en un círculo todos nos vemos las caras, sabemos que todos participamos y nos sentimos unidos.

Katja Židan Urek (Osnovna šola Marije Vere; CEIP-ESO)

El teatro como herramienta didáctica en la enseñanza del español

El mundo del teatro no solo permite el aprendizaje de una multitud de destrezas y conocimientos, sino que también despierta el interés y la creatividad entre los alumnos. Mediante el proceso de la creación de una obra de teatro los participantes ponen en práctica la comprensión lectora, aprenden vocabulario nuevo, repasan estructuras gramaticales vistas en clase, profundizan sus conocimientos de cultura, mejoran su expresión escrita y, sobre todo, desarrollan su expresión oral, la competencia que hoy en día parece ser la más importante en la enseñanza de idiomas.

Además de otros métodos de la pedagogía teatral que uso en mi clase, me gustaría presentar más a fondo un ejemplo de la creación de una pieza teatral mediante la que mis alumnos han avanzado en todas las destrezas mencionadas. Finalmente, este método también ha contribuido a la creación de un clima de amistad y confianza entre los miembros del grupo.

David Heredero Zorzo (Gimnazija Šentvid; IES)

Creencias de los estudiantes eslovenos de ELE respecto a los profesores nativos de español

Las ventajas y desventajas de que el profesor sea o no nativo es un debate recurrente en el ámbito de las lenguas extranjeras. En Eslovenia el sistema de enseñanza incluye profesores de lengua nativos en determinados institutos de enseñanza secundaria, en la mayoría de los casos como lectores (asistentes), aunque en ocasiones también como profesores autónomos. En este

trabajo presentamos los resultados de una investigación empírica realizada entre el alumnado esloveno de secundaria acerca de sus creencias respecto a los profesores nativos de español como lengua extranjera y su desempeño en el aula. Para ello, se les facilitó una encuesta con diez afirmaciones basadas en los resultados de las investigaciones de Arva y Medgyes (2000) y Madrid y Pérez Cañado (2004), sobre las cuales los estudiantes debían mostrar su acuerdo o desacuerdo mediante la escala de Likert. A los datos recogidos se les realizó un análisis cuantitativo y cualitativo. El objetivo de la investigación es descubrir cuáles son las creencias de los estudiantes eslovenos sobre la labor de los profesores nativos y contrastarlas con las opiniones de estudiantes de español de otros países que han mostrado estudios previos, estableciendo posibles aplicaciones didácticas para la clase a partir de ello. La investigación trata de situar al alumnado esloveno de español como lengua extranjera dentro de un ámbito internacional.

Mojca Ekart Dvorščak (Consejería de Educación de la República de Eslovenia)

Paseo por una galería de arte

El arte es una forma de expresión mediante la cual se expresan ideas, emociones, sentimientos. Además reflejan una visión del mundo. En muchas ocasiones una obra de arte – como medio comunicativo – nos invita a hablar. Por esa razón incluir las bellas artes en las clases de lengua extranjera puede aportar muchos beneficios: permite crear un ambiente más relajado en la clase y ayuda a desarrollar la creatividad de los alumnos, quienes, a través del conocimiento de diferentes obras de arte, conocerán mejor la cultura de la lengua que están aprendiendo.

En este taller se presentarán obras maestras de Pablo Picasso, Salvador Dalí, Remedios Varo, Fernando Botero y Frida Kahlo. Las actividades están diseñadas para la enseñanza en primaria o secundaria. Será un taller práctico en el que los participantes trabajarán en grupos pequeños. Aprenderemos a observar y a desarrollar criterios para apreciar una pintura. Las obras de los pintores mencionados van a servir como estímulo visual para dar opiniones y para trabajar el léxico, la comparación, la descripción, y el pensamiento crítico.

Andrea-Beata Jelić (Universidad de Zagreb)

La formación inicial y las competencias de los docentes de ELE en Croacia

La formación inicial representa una etapa muy importante del desarrollo profesional de cada individuo, y así lo es también para los profesores de español como lengua extranjera (ELE). En este sentido, los programas universitarios deberían fundarse en un enfoque por competencias (Vizek Vidović, 2009) que permita a los futuros profesionales desarrollar las capacidades complejas requeridas en el mundo laboral de hoy. Además de las competencias genéricas, son especialmente importantes las competencias específicas de cada disciplina, que en el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras han sido propuestas como competencias claves en varios marcos de referencia (Kelly et al., 2000; Borg, 2006; Newby et al., 2007; Instituto Cervantes, 2012). Este trabajo propone una reflexión sobre las competencias específicas de los docentes de ELE en Croacia desde tres perspectivas: (a) la perspectiva curricular a nivel de la formación inicial; (b) la perspectiva estudiantil y (c) la perspectiva de la realidad laboral. La perspectiva curricular incluye un análisis del plan de estudios del Máster universitario en formación de profesores de ELE propuesto por la Universidad de Zagreb, la perspectiva estudiantil se refiere a las actitudes de los futuros profesores sobre las competencias de los profesores de ELE y sobre el rol que juega su formación inicial en el desarrollo de ellas, mientras que la perspectiva de la

realidad laboral está representada por la opinión de los profesores de ELE sobre la importancia de las competencias propuestas en su práctica docente cotidiana. La investigación incluye 30 estudiantes de máster y 30 profesores de ELE con varios años de experiencia en diferentes contextos educativos. Los datos cuantitativos y cualitativos se basan en un corpus que incluye los contenidos de las asignaturas obligatorias y optativas impartidas en el marco del programa, una encuesta para estudiantes y otra para profesores, al igual que una entrevista semiestructurada llevada a cabo con una submuestra de 5 participantes de cada uno de los grupos de participantes. Visto que los resultados muestran cierta discrepancia entre las tres dimensiones analizadas, se presentan posibles caminos de mejora de la formación inicial de los docentes de ELE en Croacia.

Petra Novak (Gimnazija Poljane; IES)
La tarjeta electrónica musical

La tarjeta electrónica digital fue un proyecto interdisciplinar que realizamos en el Instituto Poljane con alumnos de español de nivel inicial, que habían recibido 90 horas de clases de español como segunda lengua extranjera. En el trabajo colaboramos los profesores de música, español e informática. El proyecto se realizó en un solo día, durante 6 horas lectivas.

El objetivo principal fue interesarse por la música y los instrumentos tradicionales de diferentes regiones eslovenas y elaborar una tarjeta electrónica musical en español, usando el vocabulario relacionado con el paisaje y las ciudades, así como las estructuras gramaticales que sirven para describir una región. Estos contenidos habían sido trabajados en las clases de español. Durante la última hora del proyecto, los alumnos presentaron por grupos su tarjeta electrónica en español. Las presentaciones fueron evaluadas y los alumnos obtuvieron una nota de expresión oral que se tuvo en cuenta para la evaluación final de la asignatura.

La evaluación y los resultados del proyecto fueron buenos porque los alumnos participaron mucho y también obtuvieron buenas notas. Este proyecto lo repetimos tres años seguidos, así que lo pudimos desarrollar y mejorar a fin de que disfrutáramos todos, los alumnos y también los profesores.

Marina Milovanović (Gimnazija Ruđer Bošković – Beograd; IES); **Milena Radovanović** (Gimnazija Svetozar Marković u Jagodini; IES)

La necesidad de una formación continua del profesorado de ELE. Ejemplos de buenas prácticas de la Asociación de profesores de español en Serbia (APES)

Desde los principios del siglo XXI, muchas cosas han cambiado dentro del aula. Han cambiado los alumnos, han cambiado sus necesidades, su manera de encontrar informaciones, su manera de comunicar y de aprender. Precisamente por eso, ha cambiado el papel de profesor en el aula y ha cambiado la manera de enseñar. La lengua, como un organismo vivo, crece y se desarrolla constantemente. Cada cambio que sufre una lengua es un proceso que no se puede prever. Pero lo que nosotros podemos concluir, gracias a la era digital, cambios dentro de una lengua son cada vez más frecuentes. Para que un profesor tenga éxito y para que realice su función de manera adecuada, tiene que cambiarse y tiene que adaptarse a nuevos retos. El motivo de nuestra presentación es mostrar qué papel tiene la APES, por qué y cómo se fundó y cómo ayuda al profesorado de ELE de Serbia. También, aprovecharemos la oportunidad de presentar

nuestros proyectos, talleres y seminarios acreditados que apoyan al profesorado de ELE en Serbia en el proceso de formación continua que hoy en día es imprescindible.

Tina Dimec Ivanjko (VIZ – II. Osnovna šola Rogaška Slatina, CEIP-ESO)

¡Socorro! Hay nativos digitales en mi clase de español

Es evidente que la tecnología forma una parte indispensable en el día a día de nuestros estudiantes. Sin embargo, la mayoría no sabe aprovecharla más allá de las redes sociales o para descargar películas y música. En la escuela primaria VIZ II. OŠ Rogaška Slatina llevamos dos años colaborando en el proyecto 'Pedagogía innovadora' (*Inovativna pedagogika*) con el objetivo de que nuestros alumnos desarrollen competencias digitales que necesitarán a lo largo de su carrera profesional. Consideramos fundamental alcanzar habilidades relacionadas con el uso seguro, creativo y ético de las herramientas de tecnologías de la información y la comunicación (TICs).

Se presenta un ejemplo de integración de los TICs en la enseñanza de español como lengua extranjera. La tarea consistía en descubrir y reelaborar contenidos sobre el tema principal de la clase – México – utilizando varias herramientas y aplicaciones. Veremos cómo programas como Mentimeter y Kahoot ayudan a organizar y a almacenar datos, cómo la aplicación Padlet nos permite colaborar con otras personas y cómo iMovie ayuda a crear nuevos contenidos, entre otros. La clase fue presentada en el 7º, 8º y 9º curso de español como asignatura optativa obligatoria.

Los objetivos son desmentir el mito que supone que las TICs se utilizan en la clase porque están de moda y demostrar que no solamente sirven para incentivar a los alumnos y le dan vida a la lengua meta, sino que también convierten a los alumnos en mejores usuarios de tecnología capaces de recuperar, evaluar, almacenar, producir, presentar e intercambiar información.

Ana Pavlič (Gimnazija Bežigrad; IES)

La ansiedad ante la destreza oral en la clase de ELE

Además de una breve introducción teórica, la ponencia presentará los resultados de un estudio llevado a cabo en 2019, entre los estudiantes eslovenos de ELE. En la investigación se determinó la existencia de ansiedad en clase de ELE. Para la recolección de los datos se aplicó la escala de ansiedad general FLCAS (Foreign Language Classroom Anxiety Scale, Horwitz, Horwitz y Cope, 1986). Los resultados obtenidos indican la existencia de una ansiedad específica, relacionada con la expresión oral en clase de ELE que se experimenta durante el aprendizaje de español entre los estudiantes eslovenos. La ponencia también presentará los hallazgos relacionados con la ansiedad ante la evaluación, el miedo de hablar en público y/o la ansiedad comunicativa. Se comentarán las situaciones específicas que, según el estudio en los aprendices (eslovenos) de español, provocan ansiedad. En su última parte la ponencia presentará las posibles vías de futura investigación, las posibles aplicaciones de los hallazgos presentados y algunas recomendaciones para el trabajo pedagógico en las aulas.

Andrea Futó (Universidad de Pécs)

¿Cómo promover el aprendizaje del español con un proyecto eTwinning?

El tema eTwinning para el año 2020 es el cambio climático, coincidiendo con uno de los objetivos de la Unión Europea y una de las prioridades del programa Erasmus+. El cambio climático representa uno de los mayores retos para la humanidad y es un tema que preocupa a casi todos los ciudadanos europeos. Nuestro proyecto eTwinning, *¿Comprar o no comprar? Esa es la cuestión*, elaborada por docentes del Instituto Kodály Zoltán de Pécs (Hungría) en colaboración con institutos españoles (en Murcia y Cataluña), se realiza en el año escolar 2019/2020. Los temas centrales del proyecto son: consumo excesivo – consumo consciente, dietas de moda – alimentación sana, “fast-fashion” – moda sostenible y solidaria. A través de este proyecto concreto se demostrará qué beneficios tiene eTwinning en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma español. Por supuesto, en este caso uno de los objetivos principales de iniciar un proyecto europeo, cuya lengua de trabajo es el español, es desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas (comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) de nuestros alumnos de la Sección Bilingüe húngaro-española. Aparte del nivel lingüístico el proyecto también tiene innumerables objetivos pedagógicos, por ejemplo, concienciar a los alumnos del consumo responsable, despertar su sensibilidad ante los problemas ecológicos, educarles a pensar críticamente y a cuidar el medio ambiente, establecer relaciones interdisciplinarias, mejorar las destrezas relacionadas con las nuevas tecnologías (TIC: utilizando TwinSpace, GoogleForm, GoogleDocs, Padlet, Skype, etc.). Las ventajas pedagógicas, sociales y culturales que un proyecto eTwinning aporta tanto a alumnos como a docentes son numerosas, tanto cualitativa, como cuantitativamente y, junto con las actividades ya realizadas o que están en proceso, estas serán detalladas en la conferencia.

Špela Oman (Gimnazija Škofja Loka; IES)

Algunas propuestas para fomentar la inteligencia emocional y el autorespeto en la clase de ELE

Teniendo en cuenta el creciente número de adolescentes que padecen diferentes trastornos de ansiedad, la educación emocional debería ser una de las prioridades del sistema escolar contemporáneo. En esta ponencia pretendo compartir algunos materiales utilizados en clase y mostrar que en el programa de estudios de español como (segunda) lengua extranjera queda mucho espacio para repensar y reelaborar algunas de las actividades que ya hacemos de forma que ayuden a potenciar la autoconciencia y combatir el analfabetismo emocional cada vez más presente entre los estudiantes.

Una de las formas de enseñar el alfabeto emocional en la clase de ELE, dándoles así a los adolescentes los recursos necesarios para expresarse y para empezar a observar su relación con el mundo y consigo mismos, es incluir sistemáticamente el tema de las emociones en diferentes unidades didácticas, por ejemplo a la hora de hablar del tiempo libre (¿Qué actividades te hacen sentir bien?), de las partes del cuerpo (¿En qué partes del cuerpo sientes el miedo/la ira/la tristeza, etc.?), de la diferencia entre ser y estar (¿Cómo te sientes en este momento?), de los pasados (describe un momento de tu vida cuando sentiste rabia/decepción/alegría, etc.), de los condicionales (¿Cómo te sentirías si alguien...?), de la salud, del consumismo, etc.

Otra de las actividades que propongo es usar en clase la llamada “rueda de la conciencia”, una técnica propuesta por el dr. Dan Siegel que sirve para ilustrar de una forma esquemática cómo evitar la trampa de empezar a identificarse con las emociones negativas. Para terminar, mi intención es mostrar cómo llevar a clase diferentes cuentos de Jorge Bucay que pueden cumplir con varios objetivos, incluso el de ayudar a desarrollar la resistencia psíquica en los estudiantes.

Andrés Felipe Grajales Ramírez; Jorge Mauricio Molina Mejía (Universidad de Antioquia)
La enseñanza de ELE asistida por ordenador a partir de corpus anotados con nociones de cohesión textual

El proyecto DICEELE (Dispositivo Informático basado en Corpus para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) nace con la intención de apoyar a docentes y aprendientes en los cursos de ELE mediante el uso de textos etiquetados con información explotable para el diseño de actividades didácticas. El propósito de esta comunicación es explorar las posibilidades para la enseñanza que ofrece un dispositivo de ELAO (Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador) cuando este se basa en un corpus especializado para el ELE. Esta propuesta surge, por una parte, de los elementos teóricos de la lingüística textual (v.g. cohesión y coherencia: Beaugrande y Dressler, 1997), como una manera más completa de acercarse a la lengua objeto a la hora de enseñarla (Linerós, 1998). Por otra parte, esta propuesta se apoya en la idea de que es más conveniente utilizar textos auténticos —producidos por hablantes nativos en situaciones reales— en lo que se refiere a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (Antoniadis, 2010). De esta manera, se conformó un corpus de 150 textos auténticos (procedentes de diversos países de habla hispana) clasificados de manera semiautomática en los niveles B1, B2 y C1 del MCER que, además, fueron clasificados según su tipología textual (Ciapuscio, 1994). Al mismo tiempo, se requirió anotar de manera manual los mecanismos de cohesión textual (anáforas, catáforas, marcadores discursivos, etc.) que permitirían el posterior diseño de las actividades basadas en los postulados de la lingüística textual (Adam, 2011; Ferrari, 2014). Este tratamiento de los textos da a conocer las características lingüístico-textuales del corpus según el nivel de dificultad y la tipología textual y enseña puntualmente qué aspectos trabajar cuando el docente se dispone a diseñar las actividades, teniendo en cuenta las necesidades de los aprendientes (Castells et al., 2011).

Maja Juvan Stough (Osnovna šola Domžale; CEIP-ESO)

Mindfulness (atención plena) para estimular el aprendizaje en la clase de español

En los tiempos actuales en los que los jóvenes están tan sobreestimulados con la tecnología, los profesores se encuentran ante muchos desafíos. Los estudiantes tienen cada vez más dificultades atencionales, les resulta difícil concentrarse y escuchar, muchos sufren de bajo rendimiento académico, hecho que les causa desmotivación, estrés y ansiedad, mientras los profesores están frustrados con tratar de motivarlos y responder a conductas inadecuadas.

En este taller se va a presentar cómo la práctica de *mindfulness*, también llamada atención plena, ayuda a los estudiantes a estar más atentos de sus procesos interiores (pensamientos, emociones y sensaciones corporales) durante el aprendizaje. La conciencia que surge al prestar atención estimula la concentración, mejora la memoria del trabajo, la flexibilidad mental y la regulación emocional y otorga a los estudiantes las estrategias que les permiten conectar consigo mismos. Así pueden combatir el estrés y la ansiedad, igual que mejorar su aprendizaje.

Después de una breve introducción teórica se van a explicar algunos ejercicios prácticos que se hacen con los estudiantes, como por ejemplo ejercicios de respiración consciente y varios ejercicios de autoobservación. Estos también pueden servir a los profesores para regular su estrés y respuestas emocionales y para desarrollar su compasión. Con esa práctica que incluye a todos los participantes del proceso de aprendizaje, tanto a los estudiantes como a los profesores, se crea un clima de aceptación, tranquilidad y positividad en el aula, fomentando también las relaciones interpersonales. En el fondo, todo se reduce a que el aprendizaje sea una

experiencia positiva que les capacite a los jóvenes para la vida y les hace posible ser unas personas satisfechas consigo mismas.

Susana Aliano Casales; Barbara Pregelj (Editorial Malinc)

Jugando con literatura en la clase de ELE

Hay muchas formas de acercarse a la literatura. Una de las más cálidas es por medio del juego. Lo lúdico está presente en diversos aspectos de la vida y no solo en la infancia; también en la adultez e incluso en la tercera edad. Solo hay que estar dispuesto a aceptar estos aspectos como propios para mirar con ojos más plenos y positivos.

En el taller, proponemos recorrer un camino juntos para acercarnos más a nosotros mismos a través de dos historias: *El anillo mágico* y *Leru leru*, dos libros que tratan temáticas diferentes, pero que están muy cerca, porque ambos fueron concebidos con profundo amor y respeto hacia los niños.

sábado, 28 de marzo de 2020

Marjana Šifrar Kalan (Universidad de Ljubljana)

¿Qué debe saber un profesor de ELE acerca de los estudiantes con dislexia?

Los profesores de lenguas extranjeras se encuentran frecuentemente con el reto de enseñar a alumnos con dificultades específicas de aprendizaje, como dislexia u otros trastornos. La presente propuesta de taller ofrece una visión de las debilidades y fortalezas asociadas a varias de estas dificultades, centrándonos sobre todo en la dislexia, tanto en su marco teórico como en la especificidad del aprendizaje del español como lengua extranjera. Abordaremos la dislexia desde dos puntos de vista: como un trastorno de aprendizaje, con sus consecuentes desventajas, y desde la perspectiva positiva como un don de aprendizaje con sus ventajas. El taller realizará propuestas concretas de adaptación de materiales y actividades para varios niveles de aprendizaje de ELE (A1-B2) con el fin de facilitar a estos alumnos un aprendizaje más agradable, eficaz y accesible.

Tijana Pištignjat; Nataša Perović (XIV. beogradska gimnazija; IES); **Jelena Kamberović** (Karlovačka gimnazija; IES)

El laberinto valenciano

Es un taller impartido por tres profesoras de español al estilo del *escape room*. Lo elaboramos para los alumnos que pasaron una semana de intercambio en Valencia. Su objetivo era que los alumnos repasaran lo que habían aprendido durante su estancia en Valencia y que practicasen y desarrollasen sus competencias gramaticales, léxicas y socioculturales. Consiste en resolver los distintos tipos de pistas para ir desenlazando una historia y conseguir escapar antes de que finalice el tiempo disponible. Según nuestra experiencia, este tipo de actividades tiene muchos

beneficios: aumenta la motivación de los alumnos, fomenta el trabajo en equipo y la creatividad entre los alumnos, activa el pensamiento deductivo, mejora la competencia verbal y es divertido tanto para los alumnos como para los profesores.

Javier Muñoz-Basols (Universidad de Oxford)

Metacognición y metamemoria en la enseñanza del español LE/L2

El profesor de segundas lenguas (L2) debe ser capaz no solamente de transmitir conocimientos de una manera eficaz y significativa sino, además, de enseñar a cómo gestionar la adquisición de información en una L2 para que esta permanezca disponible en la memoria a corto plazo. Así, es necesario que el docente esté familiarizado con la relación existente entre la metacognición (Metcalfe and Son 2012), o proceso consciente para activar recursos y estrategias durante el aprendizaje, y la metamemoria (Flavell 1979; Koriat 2007), es decir, aprender a registrar, almacenar y recuperar la información adquirida.

Del mismo modo, desde el aula, se debe potenciar un desarrollo continuo de estrategias de aprendizaje, al ser el caudal lingüístico del aprendiz un sistema dinámico, abierto y en continua evolución (Muñoz-Basols y Bailini 2018). Dichas estrategias deben tener en cuenta distintos estilos de aprendizaje (Pinilla-Herrera y Cohen 2018), así como considerar variables internas (de Bot, Lowie y Verspoor 2007) como, por ejemplo, la motivación, o externas y propias del ecosistema en el que se desenvuelve el aprendiz, como el grado de exposición a la lengua o su contexto multilingüe (Muñoz-Basols 2019).

En esta presentación, exploraremos diferentes técnicas y recursos que sirven para despertar la conciencia lingüística de los estudiantes de español L2 y, con ello, mostraremos diferentes maneras en las que se puede potenciar y desarrollar la autonomía de aprendizaje.

Cecylia Tatoj (Universidad de Silesia en Katowice)

¡Qué raros los españoles! Hablemos de diferencias socioculturales

El objetivo del presente taller se centra en un acercamiento al tema de las diferencias socioculturales y de la competencia sociocultural. Partiendo de la lingüística aplicada a la didáctica, explicaremos en qué consiste el error pragmático, qué características posee y por qué se produce. Todo ello se orienta al hecho de entender mejor que, tal como demostraran Austin y Searle, cuando realizamos actos de habla no solamente intercambiamos informaciones, sino que damos pie a la realización de numerosas relaciones interpersonales.

Para poder participar efectivamente en el acto conversacional hay que entender unas reglas no expresas que están íntimamente ligadas a la cultura de una lengua dada. Por lo tanto, la enseñanza de la lengua extranjera consiste no solamente en la enseñanza de los aspectos formales conformantes de dicha lengua, sino también en sensibilizar a los alumnos hacia estas otras reglas que se han de deducir en cada momento en el que se produce una interacción comunicativa. Al enseñar, pues, la lengua española, tenemos que demostrar a nuestros alumnos diversas diferencias socioculturales que pueden encontrar y hacerles entender que el hecho de haber nacido y crecido en una comunidad lingüística dada, de alguna manera les impide una adecuada comprensión de algunas situaciones. Para que estos puedan hacerlo de forma operativa hay que desarrollar una intensa práctica de la competencia sociocultural a fin de que se den cuenta de las expectativas sobreentendidas que tenemos hacia nuestro interlocutor.

Durante los talleres se presentarán algunos ejemplos que facilitarán entender mejor el tema abordado y ayudarán a llevar a cabo la comunicación intercultural más fácilmente.

Leonor Sagermann Bustinza; Milena Moreno Jiménez (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)

La enseñanza centrada en el estudiante de ELE: aplicación práctica de estrategias de aprendizaje

El desarrollo de las estrategias de aprendizaje, el aprender a aprender, ocupa un papel cada vez más central en la didáctica de lenguas extranjeras. Todos los estudios sobre adquisición/aprendizaje de lenguas confirman que se aprende mejor cuando se aplican las estrategias adecuadas. Por lo tanto, para que la acción didáctica pueda favorecer dicho proceso, es necesario activar las estrategias de aprendizaje integrando los contenidos estratégicos en los objetivos y contenidos del currículo de aprendizaje de ELE. De esta forma se puede ofrecer a los aprendices de ELE un entrenamiento estratégico, es decir, entrenamiento en la destreza de aprender a aprender.

En el taller realizamos un acercamiento al tema de las estrategias de aprendizaje, justificamos el interés por el tema y presentamos cómo han sido introducidos nuestros estudiantes de filología hispánica en la diversidad de estrategias en la lengua que nosotros enseñamos y ellos aprenden. Para poner en práctica esas herramientas nos hemos servido de material teórico y de material práctico publicado por la editorial Difusion, en concreto *Bitácora Nueva Edición* y *El poder de las palabras*.

Jasmina Markič (Universidad de Ljubljana)

Autobús, camión, flota, chiva, guagua, colectivo, micro, buseta ... ¿Es homogéneo el español de América?

La presentación versa sobre los rasgos lingüísticos más típicos del español de América y sus variantes. En la primera parte se debate sobre la adecuación y el significado de algunas denominaciones o términos como 'español de América' y 'americanismo'. A continuación, se presentan diferentes aspectos lingüísticos propios del denominado español de América en los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y, sobre todo, semántico-léxico –sin dejar de lado sus valores pragmáticos y socioculturales– y se analizan ejemplos concretos procedentes de obras literarias y canciones hispanoamericanas. En la conclusión se destaca la riqueza de estas variantes del castellano y la importancia de integrarlas en la enseñanza de español.

Clara Eugenia Peragón López (Universidad de Córdoba)

Hacia una renovación metodológica para la enseñanza-aprendizaje de Literatura Española en ELE: análisis de Curso de Literatura española moderna (2013) y Curso de literatura (2019)

El objetivo de la presente comunicación es ampliar el análisis de materiales centrados en la enseñanza de la Literatura Española a extranjeros iniciado en trabajos anteriores, completando así el panorama de publicaciones en este contexto existentes hasta el momento. De este modo, al estudio de Más que palabras. Literatura por tareas (Difusión, 2004), Curso de Literatura español lengua extranjera (Edelsa, 2006) y Literatura Española y Latinoamericana (SGEL, 2009),

se añaden dos manuales de reciente aparición. Se trata de Curso de Literatura española moderna (Edinumen, 2013) y Curso de literatura (Anaya, 2019). Con ello, además de evidenciar una posible renovación metodológica en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de la Literatura en ELE, pretendemos dotar a los docentes de criterios objetivos que faciliten el proceso de selección del recurso didáctico más adecuado en cada caso. En una primera parte presentaremos una breve fundamentación teórica sobre el tratamiento de la literatura en los distintos métodos y enfoques, así como sobre la consideración de los textos literarios en el MCER y el PCIC. De la misma forma, realizaremos una sucinta incursión en la funcionalidad didáctica de estos textos en los manuales de ELE que han ido surgiendo en los últimos años. En la segunda parte expondremos los principales resultados del análisis sistemático y descriptivo de los dos manuales ya mencionados, lo que constituirá el núcleo de nuestra contribución. En este sentido, nos centraremos en los objetivos y planteamientos generales, en la estructura y la metodología adoptada y en los recursos de apoyo que se aportan desde ambas propuestas.

Erika Berkics (Universidad de Pécs)

Cómo desarrollar la destreza de la escritura en las clases de ELE

Los análisis recientes demuestran que la enseñanza de la escritura creativa en las clases de idiomas en los institutos de Hungría queda marginalizada. Las tareas de escritura están determinadas por las exigencias de los exámenes de bachillerato o certificados de idiomas y que el paso hacia una mayor creatividad, la escritura colaborativa o en entornos digitales queda por hacer. En la ponencia nos proponemos contrastar el abanico de tareas ofrecidas por los manuales de español y las posibilidades de la integración del desarrollo de la expresión escrita en las clase de ELE de manera lúdica, creativa e interactiva.

Ana León Manzanero (Academia de Cultura de Letonia)

La dimensión del alumno como hablante intercultural. Fundamentos teóricos y propuestas prácticas

Esta ponencia se centra en el alumno como hablante intercultural – una de las tres dimensiones otorgadas a los aprendices de español por el Plan Curricular del Instituto Cervantes junto a la de agente social y aprendiente autónomo, y profundiza en sus implicaciones tanto dentro como fuera del aula. Si bien la enseñanza de la cultura ya ocupa (o debería ocupar) un espacio en las programaciones de ELE, lo que se propone en este trabajo es fomentar un aspecto complementario: crear situaciones de aprendizaje en las que los alumnos se conviertan en mediadores entre la cultura de estudio y la propia. El enfoque metodológico sugerido para ello es el aprendizaje basado en proyectos, mediante el cual se generan necesidades comunicativas reales que permiten a los estudiantes de lenguas extranjeras aprender y consolidar contenidos en un contexto motivador y significativo. Dicho enfoque (perfectamente compatible con otros que los docentes apliquen en sus clases) resultará de especial utilidad cuando el objetivo sea potenciar la competencia intercultural del alumnado. Para ilustrarlo, en el cierre de la ponencia se ofrecerán algunos ejemplos de proyectos interculturales realizados con estudiantes de ELE de nivel intermedio y avanzado.

Nataša Peunik (I. Gimnazija v Celju; IES)

Un cuento chino – cómo comunicarte cuando no sabes la lengua

Se presenta una propuesta didáctica destinada a todas las lenguas extranjeras que se imparten en los institutos de enseñanza secundaria eslovenos: cómo tratar un tema de cultura y civilización a través de la película. El objetivo general es: acercarles a los estudiantes las películas europeas e hispanoamericanas (o de otros continentes), familiarizarlos con otra forma de cinematografía y relacionar la película tratada con uno de los temas de cultura y civilización previsto en el currículo.

La presente propuesta didáctica se basa en la película argentina *Un cuento chino* (escrita y dirigida por Sebastián Borensztein; 2011) y comprende las fases de adquisición de nuevos conocimientos, la asimilación, la consolidación y la aplicación final. El tema general es la (in)capacidad de comunicación puesto que la película trata de un argentino solitario y peculiar que un día se encuentra con un chino y le ofrece alojamiento. Como los dos protagonistas hablan solo su lengua materna, tienen que encontrar otra manera de poder comunicarse y adaptarse a la cultura ajena a ellos. Se plantean los siguientes objetivos:

- Presentar la lengua como medio de comunicación.
- Destacar la importancia de la comunicación verbal y no verbal.
- Animar a la reflexión sobre los estereotipos que hacen (im)posible la comunicación.
- Desarrollar la creatividad de los estudiantes animándoles a rodar un cortometraje relacionado con el tema.

Alenka Likar (Osnovna šola Koper; CIEP-ESO)

El español en un contexto plurilingüe

La presentación se centra en aspectos didácticos de la enseñanza del español como lengua extranjera en las aulas con aprendientes adolescentes plurilingües en la zona étnicamente mixta de la Istria eslovena, que no dejan de presentar un reto al profesor de idiomas extranjeros y al propio alumno en el desarrollo de las competencias comunicativas en ELE y la competencia multilingüe. En primer lugar, se presentará el contexto de enseñanza en la escuela primaria en las zonas de contacto italiano-esloveno y otras lenguas nativas de la comunidad migrante residente en la zona. A continuación, se debatirá sobre las implicaciones didácticas, las (des)ventajas del uso de la L1 y L2 (el italiano o el esloveno), además de otras lenguas extranjeras adquiridas en niveles ulteriores de aprendizaje, como el andamiaje en el proceso de aprendizaje del español. Se proporcionarán ejemplos prácticos de métodos y actividades, enmarcadas en el proyecto nacional *Jeziki štejejo (Languages matter)* cuyo fin es desarrollar la competencia multilingüe en las personas con el apoyo de idiomas accesibles según los recursos y culturas que las rodeen, y mediante el apoyo de las tecnologías de información y comunicación. En conclusión, se evaluarán diferentes propuestas didácticas llevadas a cabo para dicho fin; el desarrollo de la competencia lingüística (escribir historias bilingües, comparación de estructuras gramaticales), la competencia léxica y plurilingüe (el vocabulario contrastivo español-chino, español-italiano, español-inglés, español-bosnio, español-serbio) y la competencia digital (el uso de tabletas en la clase de ELE).

Armando Cruz Crespillo (Editorial Difusión)

“Para todo hay sazón ... y su tiempo de cocción.” El sabor - saber y razón de la cultura en la clase de ELE

Si preguntáramos a nuestros estudiantes, jóvenes y adultos, las razones por las que estudian español, de seguro el destino de la mayoría de sus intenciones sería conocer y experimentar la variopinta riqueza cultural del mundo hispanohablante. Si bien es sabido que lengua y cultura son un binomio inseparable creemos que en el aprendizaje de jóvenes y adultos, la conciencia intercultural debe ser considerada singularmente. Por esto, nos gustaría proponer algunas estrategias y sus ejemplos para potenciar la competencia comunicativa desde la conciencia intercultural y como se puede integrar la misma desde las diferentes destrezas de la lengua.